

**TERJEMAHAN KATA KERJA BAHASA JEPUN
KE BAHASA MELAYU DALAM SARI KATA FILEM
ANIMASI JEPUN**

SARINAH BINTI SHARIF

**TESIS DISERAHKAN UNTUK MEMENUHI
KEPERLUAN BAGI
IJAZAH DOKTOR FALSAFAH**

**FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK
UNIVERSITI MALAYA
KUALA LUMPUR
2014
UNIVERSITI MALAYA**

PERAKUAN KEASLIAN PENULISAN

Nama: **SARINAH BINTI SHARIF**

No. K.P/Pasport: **680601-04-5098**

No. Pendaftaran/Matrik: **THA 060006**

Nama Ijazah: **IJAZAH DOKTOR FALSAFAH**

Tajuk Kertas Projek/Laporan Penyelidikan/Disertasi/Tesis (“Hasil Kerja ini”):
TERJEMAHAN KATA KERJA BAHASA JEPUN KE BAHASA MELAYU DALAM FILEM ANIMASI JEPUN

Bidang Penyelidikan: **PENTERJEMAHAN**

Saya dengan sesungguhnya dan sebenarnya mengaku bahawa:

- (1) Saya adalah satu-satunya pengarang/penulis Hasil Kerja ini;
- (2) Hasil Kerja ini adalah asli;
- (3) Apa-apa penggunaan mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dilakukan secara urusan yang wajar dan bagi maksud yang dibenarkan dan apa-apa petikan, ekstrak, rujukan atau pengeluaran semula daripada atau kepada mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dinyatakan dengan sejelasnya dan secukupnya dan satu pengiktirafan tajuk hasil kerja tersebut dan pengarang/penulisnya telah dilakukan di dalam Hasil Kerja ini;
- (4) Saya tidak mempunyai apa-apa pengetahuan sebenar atau patut semunasabahnya tahu bahawa penghasilan Hasil Kerja ini melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain;
- (5) Saya dengan ini menyerahkan kesemua dan tiap-tiap hak yang terkandung di dalam hakcipta Hasil Kerja ini kepada Universiti Malaya (“UM”) yang seterusnya mula dari sekarang adalah tuan punya kepada hakcipta di dalam Hasil Kerja ini dan apa-apa pengeluaran semula atau penggunaan dalam apa jua bentuk atau dengan apa juga cara sekalipun adalah dilarang tanpa terlebih dahulu mendapat kebenaran bertulis dari UM;
- (6) Saya sedar sepenuhnya sekiranya dalam masa penghasilan Hasil Kerja ini saya telah melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain sama ada dengan niat atau sebaliknya, saya boleh dikenakan tindakan undang-undang atau apa-apa tindakan lain sebagaimana yang diputuskan oleh UM.

Tandatangan Calon:

Tarikh: 12 Julai 2014

Diperbuat dan sesungguhnya diakui di hadapan,

Tandatangan Saksi:

Tarikh: 12 Julai 2014

Nama: **DR. KULWINDR KAUR**

Jawatan: **PENYELIA**

ABSTRAK

Disertasi ini mengkaji tentang terjemahan kata kerja bahasa Jepun (BJ) kepada bahasa Melayu (BM) dalam sari kata dua buah filem animasi Jepun. Dua buah filem animasi Jepun berkenaan berjudul *Majo no Takkyubin* (魔女の宅急便) dan *Umi ga Kikoeru* (海が聞こえる). Kajian ini bertujuan meneliti dan mengenalpasti pola variasi kata kerja yang terdapat dalam kapsyen bahasa Jepun (bahasa sumber) dan teks sari kata bahasa Melayu (bahasa sasaran) dengan membandingkan bentuk-bentuk morfologi dan makna kata kerja daripada kedua-dua bahasa. Perbandingan ini sekaligus bertujuan mencari perkaitan antara konjugasi kata kerja bahasa Jepun dan padanannya dalam bahasa Melayu. Disamping itu, kajian ini juga dijalankan untuk melihat bagaimana kata kerja bahasa Jepun diterjemahkan kepada padanan bahasa Melayu dengan mengambil kira faktor tatabahasa dan sosiolinguistik.

Sebanyak lima persoalan kajian yang telah dikemukakan untuk mencapai tujuan ini. Data kajian melibatkan sejumlah 1103 kata kerja bahasa Jepun (556 kata kerja daripada filem *Majo no Takkyubin* (魔女の宅急便)) dan 547 kata kerja daripada filem *Umi ga Kikoeru* (海が聞こえる) dan 389 kata kerja bahasa Melayu (184 kata kerja daripada filem *Majo no Takkyubin* (魔女の宅急便) dan 205 kata kerja daripada filem *Umi ga Kikoeru* (海が聞こえる) yang dikaji dan diteliti. Melalui perisian komputer *Concapp Windows Application* (Copyright © Chris Greaves 1993-2003) dan berdasarkan bentuk konjugasi Thaiyibah dan Kami (1997), pengkaji telah menyenarai, mengkategorikan dan mengenalpasti variasi dan bentuk kata kerja yang digunakan dalam kedua-dua kapsyen BJ dan sari kata BM. Berpandukan teori Padanan Dinamis Nida (1964), lima strategi Terjemahan Kata Kiasan Larson (1984) dan sepuluh Strategi

Penyarikataan Gottlieb (1992), pengkaji telah mengenalpasti dengan jelas bagaimana kata kerja BJ ini diterjemahkan ke BM dan apakah ciri-ciri yang mempengaruhi dalam pemilihan padanannya.

Dapatan analisis korpus pula menunjukkan kata kerja BJ menggunakan lebih banyak variasi (bentuk kata kerja) berbanding kata kerja BM dengan jumlah kekerapan/frekuensi penggunaan sesuatu kata kerja bahasa Melayu adalah lebih tinggi berbanding jumlah kekerapan penggunaan kata kerja bahasa Jepun. Penggunaan bentuk konjugasi kata kerja BJ yang paling banyak ialah dalam bentuk kamus, bentuk *ta* dan bentuk *te*. Bentuk kata kerja terbitan BM yang paling banyak digunakan dalam sari kata BM ialah kata terbitan yang berakhiran {-kan}. Namun begitu, kata kerja dalam sari kata BM lebih banyak digunakan dalam bentuk kata dasar atau kata unggulan.

Sementara itu, kajian mendapati bahawa terdapat beberapa strategi terjemahan kata kerja BJ ke kata kerja BM iaitu pendekatan pemindahan, generalisasi, pemecahan/pemotongan, penambahan, ringkasan, peniruan dan pengguguran yang sering dilakukan pada tahap pemilihan leksikal dan bentuk kata kerja BM yang turut dipengaruhi oleh faktor sosiolinguistik daripada kedua-dua bahasa berdasarkan situasi konteks yang di berikan.

ABSTRACT

This dissertation examined the translation of subtitles of Japanese verbs to Malay in two Japanese animation films. The titles of the two Japanese animation films are *Majo no Takkyubin* (魔女の宅急便) and *Umi ga Kikoeru* (海が聞こえる). This study aimed to examine and identify the variations in the patterns used of the verbs in the Japanese language (source language) captions and in the text of the Malay language (target language) subtitles by comparing the forms and meanings of the verb morphology of the two languages. This comparison is thus aimed at finding the correlations or relationships between the Japanese verb conjugations and their matches or equivalences in the Malay language. This study was also undertaken to see how the Japanese verbs are translated to their equivalent terms in the Malay language by taking into account the grammar and sociolinguistic factors.

A total of five research questions were presented to achieve this aim. The research data involved studying and researching a total of 1103 Japanese verbs (556 verbs from the film *Majo no Takkyubin* (魔女の宅急便)) and 547 verbs from the film *Umi ga Kikoeru* (海が聞こえる) and 389 Malay verbs (184 verbs from the film *Majo no Takkyubin* (魔女の宅急便) and 205 verbs from the film *Umi ga Kikoeru* (海が聞こえる)). Using the *Concapp Windows Application computer software* (Copyright © Chris Greaves 1993-2003) and based on the conjugation forms by Thaiyibah and Kami (1997), the researcher compiled a list, categorised and identified the variations and forms of the verbs used in both the Japanese language captions and the Malay language subtitles.

Based on the theory of Dynamic Equivalence by Nida (1964), the five translation strategies for translating figurative language by Larson (1984) and the ten strategies for translating subtitles by Gottlieb (1992), the researcher clearly identified how the Japanese verbs were translated to the Malay language and what were the characteristics that influenced the choice of selecting the appropriate equivalences.

The findings from the corpus analysis showed that the total frequency of the Japanese language verbs used more variations (verb forms) compared to the Malay language verbs. However, the total frequency of use of the Malay verbs were higher than the total frequency of use of the Japanese verbs. The use of the Japanese language conjugated verbs that were the highest were the dictionary forms, the '*ta*' form and the '*te*' form. The most widely used Malay language derivative verb in the subtitles was the derivative with the suffix {-*kan*}. However, the Malay language verbs in the subtitles that were more often used were in the form of the root verb words.

Meanwhile, from this study, it was found that there were several translation strategies and approaches that were used to translate the Japanese language verbs to the Malay language verbs such as the transfer approach, generalizations, fragmentations / deletions, additions, condensation, imitations and omissions which were often done at the level of lexical selection and the Malay language form of the verbs which were also influenced by the sociolinguistic factors from the two languages based on the relevant contexts of the situation provided.

PENGHARGAAN

Dengan nama Allah yang Maha Pemurah lagi Maha Mengasihi.

Segala puji-pujian dan kesyukuran dipanjatkan kepada Allah Tuhan sekalian alam, atas rahmatNya yang telah memberi kekuatan dan kesabaran kepadaku dalam menyempurnakan tesis ini.

Setinggi-tinggi penghargaan kepada Dr. Kulwindr Kaur selaku penyelia, di atas dorongan dan tunjuk ajar dalam menghasilkan penulisan tesis ini. Selain itu, ucapan terima kasih yang tidak terhingga juga kepada Dr. Jawakhir Mior Jaafar yang turut berkongsi ilmu dan memberi pandangan. Tidak lupa juga kepada kakitangan-kakitangan di Fakulti Bahasa dan Linguistik yang tidak jemu-jemu melayan kerenah pelajar-pelajar terutama pelajar pasca siswazah yang pelbagai ragam.

Ucapan penghargaan ini juga ditujukan khas kepada pihak Universiti Teknologi MARA (UiTM) kerana telah membiayai dan memberi kebenaran bercuti kepada saya untuk menyempurnakan pengajian ini.

Ribuan terima kasih juga untuk rakan-rakan seperjuangan di Unit Bahasa Jepun, Akademi Pengajian Bahasa, UiTM Shah Alam di atas segala dorongan dan kerjasama yang diberikan sepanjang pengajian ini. Tanpa sokongan kalian, tesis ini mungkin tidak dapat disempurnakan dengan jayanya.

Buat suami dan anak-anak serta ibu tercinta, terima kasih yang tidak terhingga kepada mereka kerana sanggup berkorban masa, sentiasa berdoa dan memberi semangat serta sokongan moral yang tidak berbelah bahagi kepada saya. Semoga dengan kejayaan ini akan menjadi sumber inspirasi kepada anak-anak di masa depan kelak.

ISI KANDUNGAN

ABSTRAK	iii
ABSTRACT	v
PENGHARGAAN	vii
ISI KANDUNGAN	viii
SENARAI JADUAL	xvi
SENARAI RAJAH	xviii
SENARAI CARTA	xix
SENARAI SINGKATAN	xx
PEDOMAN TRANSLITERASI	xxi

BAB SATU PENGENALAN

1.0	Pendahuluan	1
1.1	Latar Belakang Kajian	1
1.1.1	Program Asing dan Sejarah Sari Kata	1
1.1.2	Anime	8
1.2	Penyataan Masalah	12
1.3	Objektif Kajian	19
1.4	Soalan-soalan Kajian	20
1.5	Skop Kajian	20
1.5.1	Skop Kajian	20
1.5.2	Tumpuan Kajian	22
1.5.3	Sumber Kajian	24
1.5.4	Sampel Kajian	26
1.6	Limitasi Kajian	27
1.7	Kepentingan Kajian	29
1.8	Definisi Istilah	30

1.8.1	Sari Kata	30
1.8.2	Kapsyen	30
1.8.3	Kata Kerja	31
1.8.4	Konjugasi	31
1.8.5	Strategi Terjemahan Sari Kata	32
1.8.6	Padanan	32
1.9	Ringkasan Bab	33
1.10	Kesimpulan	35

BAB DUA **PADANAN**

2.0	Pendahuluan	36
2.1	Padanan Penterjemahan	37
2.1.1	Pendapat Beberapa Linguis Mengenai Padanan Penterjemahan	39
2.1.1.1	Vinay dan Darbelnet	39
2.1.1.2	Jakobson	40
2.1.1.3	Catford	43
2.1.1.4	House	46
2.1.1.5	Baker	48
2.2	Persamaan Formal dan Padanan Dinamis	50
2.2.1	Prinsip Terjemahan Berorientasikan Persamaan Formal	54
2.2.2	Prinsip Terjemahan Berorientasikan Persamaan Dinamis.	56
2.2.3	Terjemahan Sejadi	59
2.3	Padanan dan Persamaan	64
2.4	Padanan dan Bahasa Kiasan	66
2.5	Ketidakpadanan	69

4.4.1	Analisis Leksikal	124
4.4.2	Analisis Bentuk	126
4.4.3	Analisis Makna	126
4.5	Masalah dalam Pengumpulan dan Analisis Data	127
4.6	Pakar Rujuk	128
4.7	Kesimpulan	129

BAB LIMA

KATA KERJA BAHASA JEPUN

5.0	Pendahuluan	130
5.1	Kategori Gramatis dalam Bahasa Jepun	131
5.1.1	Kategori Gramatis Genus	131
5.1.2	Kategori Gramatis Perorangan	132
5.1.3	Kategori Gramatis Kala dan Aspek	133
5.1.4	Kategori Gramatis <i>Voice</i>	134
5.2	Kata Kerja Transitif dan Tak Transitif	135
5.3	Kata Kerja Memberi dan Menerima (授受表現- <i>Jujuhyougen</i>)	138
5.4	Pengkelasan Bentuk Kata Kerja Bahasa Jepun	142
5.4.1	Pengkelasan Bentuk Kata Kerja Bahasa Jepun oleh Thaiyibah dan Kami (1997)	142
5.4.2	Pengkelasan Bentuk Kata Kerja Bahasa Jepun oleh Ishii et. al (1995)	148
5.5	Konjugasi Asas Kata Kerja Bahasa	151
5.5.1	Konjugasi Kata Kerja Bahasa oleh Thaiyibah dan Kami (1997)	151
5.5.2	Konjugasi Kata Kerja Bahasa oleh Ishii et. al (1995)	157
5.6	Kesimpulan	161

BAB ENAM**KATA KERJA BAHASA MELAYU**

6.0	Pendahuluan	162
6.1	Kategori Gramatis Kata Kerja Bahasa Melayu	163
6.1.1	Kata Kerja Leksikal	163
6.1.1.1	Kata kerja Transitif	164
6.1.1.2	Kata kerja Tak Transitif	165
6.1.1.3	Kata kerja Aktif	167
6.1.1.4	Kata kerja Pasif	167
6.2	Morfologi Kata Kerja	167
6.2.1	Kata Kerja Selapis	167
6.2.2	Kata Kerja Terbitan	168
6.2.2.1	Awalan Kata Kerja	168
6.2.2.2	Akhiran Kata Kerja	171
6.2.2.3	Apitan Kata Kerja	172
6.2.3	Kata Kerja Ganda	176
6.2.4	Kata Kerja Majmuk	177
6.3	Kata Kerja Bantu	177
6.3.1	Kata Kerja Aspek	177
6.3.2	Penggabungan Kata Kerja Aspek	180
6.3.3	Kata Kerja Modalitas	180
6.3.4	Penggabungan Kata Kerja Modalitas	181
6.3.5	Penggabungan Sistem Aspek dan Sistem Modalitas	181
6.4	Faktor Sociolinguistik dalam BM	181
6.4.1	Perbezaan Taraf Sosial	182
6.4.2	Ragam Bahasa	182
6.5	Kesimpulan	185

BAB TUJUH **DAPATAN KAJIAN BERKAITAN VARIASI
KATA KERJA BAHASA JEPUN (BJ) DAN
BAHASA MELAYU (BM)**

7.0	Pendahuluan	186
7.1	Pengukuran Variasi Kata kerja BJ dan BM	187
7.2	Bentuk Kata Kerja BJ dan BM	196
7.3	Perbandingan Kata kerja	204
7.3.1	Bentuk <i>masu (renyoukee)</i>	205
7.3.2	Bentuk kamus (<i>shuushikei</i>)	210
7.3.3	Bentuk <i>te (onbinkei)</i>	213
7.3.4	Bentuk <i>ta (onbinkei)</i>	220
7.3.5	Bentuk <i>nai (mizenkei)</i>	223
7.3.6	Bentuk <i>ba (katekei)</i>	225
7.3.7	Bentuk perintah (<i>meereikei</i>)	226
7.3.8	Bentuk <i>ou/you (ikookei)</i>	228
7.4	Kesimpulan	230

BAB LAPAN **DAPATAN KAJIAN MENGENAI
STRATEGI PENTERJEMAHAN**

8.0	Pendahuluan	231
8.1	Strategi Terjemahan Kapsyen Kata Kerja BJ Ke Sari Kata BM	232
8.1.1	Strategi Pemindahan	233
8.1.1.1	Padanan Satu Lawan Satu	233
8.1.1.2	Padanan dengan Perkataan Sinonimi	234
8.1.1.3	Padanan dengan Kelas Perkataan yang Berlainan.	235
8.1.2	Generalisasi	237
8.1.2.1	Gaya Pertuturan	237

8.1.2.2	Genus	244
8.1.2.3	Kata Kerja yang Melibatkan Perbuatan Memberi dan Menerima.	246
8.1.3	Pemecahan/Pemotongan	249
8.1.3.1	Kata Kerja Terikat I : Kata Kerja Bentuk <i>te + iku/kuru</i>	250
8.1.3.2	Kata Kerja Terikat II : Kata Kerja Bentuk <i>te + ageru/kureru/ morau</i>	252
8.1.3.3	Kata Kerja Majmuk : V <i>pra-masu + V</i>	257
8.1.4	Pengembangan/ Penambahan	260
8.1.5	Ringkasan	265
8.1.6	Peniruan	270
8.1.7	Pengguguran	274
8.2	Strategi Terjemahan Bahasa Kiasan/ Idiom	278
8.3	Kesimpulan	283

BAB SEMBILAN KESIMPULAN

9.0	Pendahuluan	284
9.1	Variasi Kata Kerja	285
9.2	Strategi-strategi Terjemahan	291
9.2.1	Strategi Pemindahan	291
9.2.2	Strategi Generalisasi	292
9.2.3	Strategi Pemecahan/Pemotongan	293
9.2.4	Strategi Penambahan	294
9.2.5	Strategi Ringkasan	294
9.2.6	Strategi Peniruan	295
9.2.7	Strategi Pengguguran	295
9.2.8	Strategi Terjemahan Bahasa Kiasan	296

9.3	Mutu Terjemahan Sari Kata	297
9.4	Implikasi Kajian	299
9.5	Cadangan Untuk Kajian Akan Datang	302
9.6	Penutup	303
 BIBLIOGRAFI		304
LAMPIRAN A		315
LAMPIRAN B		368
LAMPIRAN C		420

SENARAI JADUAL

Jadual 1.1	: 3 Perkataan BJ dan Padanan BJ dalam <i>Journey to The West</i>	14
Jadual 4.1	: <i>Kiki's Delivery Service</i> DVD	118
Jadual 4.2	: <i>Sound of the Ocean</i> DVD	118
Jadual 5.1	: Sistem Kala-Aspek dalam BJ	133
Jadual 5.2	: Pasangan Kata Kerja Transitif dan Kata Kerja Tak Transitif	136
Jadual 5.3	: Perkaitan Akhiran Kata Kerja Dasar yang Membentuk Kata Kerja Transitif dan Kata Kerja Tak Transitif	137
Jadual 5.4	: Memberi (Penerima)	139
Jadual 5.5	: Memberi (Pemberi atau Pihak yang Neutral)	140
Jadual 5.6	: Menerima	141
Jadual 5.7	: Kumpulan Kata Kerja I	143
Jadual 5.8	: Contoh Pertukaran Konjugasi pada Dua Contoh Kumpulan Kata Kerja I	144
Jadual 5.9	: Kumpulan Kata Kerja II (<i>i-dankatsuyoudoushi</i>)	145
Jadual 5.10	: Contoh Pertukaran Konjugasi pada Dua Contoh Kumpulan Kata Kerja II	145
Jadual 5.11	: Kumpulan Kata Kerja II (<i>e- dankatsuyoudoushi</i>)	146
Jadual 5.12	: Contoh Pertukaran Konjugasi pada Dua Contoh Kumpulan Kata Kerja II	147
Jadual 5.13	: Kumpulan Kata Kerja III	147
Jadual 5.14	: Kumpulan Kata Kerja I	149
Jadual 5.15	: Kumpulan Kata Kerja I dengan pengakhiran <i>-eru</i> dan <i>-iru</i>	149
Jadual 5.16	: Kumpulan Kata Kerja II	150
Jadual 5.17	: Penggolongan Kata Kerja oleh Thaiyibah dan Kami, (1997)	156

Jadual 5.18	: Contoh Konjugasi Kata Kerja Kumpulan I- <i>arau</i>	158
Jadual 5.19	: Contoh Konjugasi Kata Kerja Kumpulan II- <i>oriru</i>	159
Jadual 5.20	: Contoh Konjugasi Kata Kerja Kumpulan III- <i>kuru</i>	160
Jadual 6.1	: Subsistem Kata kerja Aspek	178
Jadual 6.2	: Subsistem Kata kerja Modalitas	180
Jadual 7.1	: Variasi Kata Kerja dalam Filem <i>Majo no Takkyubin</i>	187
Jadual 7.2	: Variasi Kata Kerja dalam Filem <i>Umi ga Kikoeru</i>	187
Jadual 7.3	: Kekekapan Penggunaan Kata Kerja BJ	191
Jadual 7.4	: Kekekapan Penggunaan Kata Kerja BM	191
Jadual 7.5	: 20 Kata Kerja Berfrekuensi Penggunaan Tertinggi <i>Majo no Takkyubin</i>	193
Jadual 7.6	: 20 Kata Kerja Berfrekuensi Penggunaan Tertinggi <i>Umi ga Kikoeru</i>	194
Jadual 7.7a	: Konjugasi Kata Kerja BJ dalam Filem <i>Majo no Takkyubin</i>	199
Jadual 7.7b	: Kata Terbitan Kata Kerja BM dalam Filem <i>Majo no Takkyubin</i>	199
Jadual 7.8a	: Konjugasi Kata Kerja BJ dalam Filem <i>Umi ga Kikoeru</i>	201
Jadual 7.8b	: Kata Terbitan Kata Kerja BM dalam Filem <i>Umi ga Kikoeru</i>	202
Jadual 8.1	: Senarai Kata Kerja berdasarkan Variasi Bahasa	243
Jadual 8.2	: Pecahan Kata Kerja Terikat dalam Contoh 12	251
Jadual 8.3	: Jadual Pecahan Kata Kerja Terikat dalam Contoh 13	255
Jadual 8.4	: Pecahan Kata Kerja Majmuk dalam Contoh 14	259
Jadual 9.1	: Rumusan Analisis Variasi Kata Kerja dalam Kedua-dua buah Filem	285
Jadual 9.2	: Perbandingan Konjugasi BJ dan Kata Terbitan BM	290

SENARAI RAJAH

Rajah 1.1	:	Perbezaan Terjemahan Biasa dan Terjemahan Sari Kata	23
Rajah 2.1	:	Konsep Padanan dan Istilah Persamaan	64
Rajah 2.2	:	Jenis-Jenis Padanan	66
Rajah 2.3	:	Ketidak Padanan pada Rujukan	71
Rajah 3:1	:	Proses Terjemahan Sari Kata oleh Koike(1989)	105
Rajah 4.1	:	Prosedur Kajian	125
Rajah 5.1	:	Kata Kerja Bentuk Yang Menerangkan Kala	152

SENARAI CARTA

Carta 7.1	:	Konjugasi Kata Kerja BJ dalam Filem <i>Majo no Takkyubin</i>	200
Carta 7.2	:	Kata Terbitan Kata Kerja BM dalam Filem <i>Majo no Takkyubin</i>	200
Carta 7.3	:	Konjugasi Kata Kerja BJ dalam Filem <i>Umi ga Kikoeru</i>	203
Carta 7.4	:	Kata Terbitan Kata Kerja BM dalam Filem <i>Umi ga Kikoeru</i>	203

SENARAI SINGKATAN

TV	:	Televisyen
BM	:	Bahasa Melayu
BI	:	Bahasa Inggeris
BJ	:	Bahasa Jepun
ITNM	:	Institut Terjemahan Negara Malaysia
SL	:	Bahasa Sumber
TL	:	Bahasa Sasaran
DVD	:	Cakera Padat Digital
ST	:	Teks Sumber
TT	:	Teks Sasaran
SC	:	Budaya Sumber
TC	:	Budaya Sasaran
VCD	:	Cakera Padat Video

PEDOMAN TRANSLITERASI

I. Suku kata asas: Vokal dasar, konsonan bersama vocal (清音 *seion*) dan

n (撥音 *hatsuon*)

v c	a あ ア	i い イ	u う ウ	e え エ	o お オ
k	ka か カ	ki き キ	ku く ク	ke け ケ	ko こ コ
s	sa さ サ	shi し シ	su す ス	se せ セ	so そ ソ
t	ta た タ	chi ち チ	tsu つ ツ	te て テ	to と ト
n	na な ナ	ni に ニ	nu ぬ ヌ	ne ね ネ	no の ノ
h	ha は ハ	hi ひ ヒ	fu ふ フ	he へ ヘ	ho ほ ホ
m	ma ま マ	mi み ミ	mu む ム	me め メ	mo も モ
y	ya や ヤ	[i い イ	yu ゆ ユ	[e え エ	yo よ ヨ
r	ra ら ラ	ri り リ	ru る ル	re れ レ	ro ろ ロ
w	wa わ ワ	[i い イ	[u う ウ	[e え エ	o を ヲ
n,m	--- ん ン				

Nota : Suku kata *yi*, *ye*, *wi*, *wu* dan *we* tidak wujud dalam bahasa Jepun.

Apabila は dan へ digunakan sebagai partikel, sebutan akan menjadi ‘wa’

dan ‘e’. Sementara suku kata を tidak digunakan dalam ejaan tetapi digunakan

sebagai partikel dengan sebutan sebagai ‘o’ dan bukannya ‘wo’

II. : Suku kata diubah suai 1: Konsonan bersama vokal asas

濁音 *dakuon* dan 半濁音 *handakuon*

g	ga が ガ	gi ぎ ギ	gu ぐ グ	ge げ ゲ	go ご ゴ
z	za ざ ザ	ji じ ジ	zu ず ズ	ze ぜ ゼ	zo ぞ ゾ
d	da だ ダ	ji ぢ ヂ	zu づ ヅ	de で デ	do ど ド
b	ba ば バ	bi び ビ	bu ぶ ブ	be べ ベ	bo ぼ ボ
p	pa ぱ パ	pi ぴ ピ	pu ぷ プ	pe ぺ ペ	po ぽ ポ

III. Suku kata diubah suai 2: Konsonan bersama ya, yu, yo

拗音 *yoo-on*

kya きゃ ギャ	kyu きゅ ギュ	kyo きょ ギョ
sha しゃ シャ	shu しゅ シュ	sho しょ ショ
cha ちゃ チャ	chu ちゅ チュ	cho ちょ チョ
nya にゃ ニャ	nyu にゅ ニュ	nyo にょ ニョ
hya ひゃ ヒャ	hyu ひゅ ヒュ	hyo ひょ ヒョ
mya みゃ ミャ	myu みゅ ミュ	myo みょ ミョ
rya りゃ リャ	ryu りゅ リュ	ryo りょ リョ
gya ぎゃ ギャ	gyu ぎゅ ギュ	gyo ぎょ ギョ
ja じゃ ジャ	ju じゅ ジュ	jo じょ ジョ
bya びゃ ビャ	byu びゅ ビュ	byo びょ ビョ
pya ぴゃ ピャ	pyu ぴゅ ピュ	pyo ぴょ ピョ

Yoo-on terdiri daripada suku kata yang mempunyai /i/ yang digabungkan dengan (やゆよ). Ketiga-tiga suku kata ini disebut semi vocal. Saiznya lebih kecil dan diletakkan di kanan sebelah bawah. Bacaannya hendaklah satu tempoh untuk kedua-dua suku kata itu. Bunyi しや *sya*, しゆ *syu*, しょ *syo*, ちゃ *cya*, ちゆ *cyu*, ちよ *cyo*, じゃ *jya*, じゆ *jyu* dan じよ *jyo*, kebiasaan dieja dengan *sha, shu, sho, cha, chu, cho, ja, ju, dan jo*, kerana bunyinya yang sama dan mudah untuk dibaca dan dibunyikan oleh orang asing yang belajar BJ.

IV. Konsonant bertindan

kk, pp, ss, tt	っ ツ
----------------	-----

V. Vokal panjang

ā	ああ	アー
ii, ī	いい	イー
ū	うう	ウー
ē, ei	ええ、 えい	エー
ō	おう おお	オー